

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XIX ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1985

Часть I

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1986

3. В.В.Бартольд. Сочинения. Т. УШ. М., 1973, с. 469-480.
4. В.Ф.Минорский. История Ширвана и Дербенда. М., 1963, с. 22.
5. Упоминания и описания ЛС В-764 (бывш.: 590 kb) см.: С.Salemann *Das Asiatische Museum im Jahre 1890.* - МА, СПб. 1890, с. 282; Ч.А.Стори. Персидская литература: Био-библиографический обзор. Ч.П. М., 1972, с. 1275; Л.В.Дмитриева, А.М.Мугинов. Описание турецких рукописей ИНА. Т.1. М., 1965, с. 129-130, оп. 123; М.-С.Саидов, А.Р.Шихсаидов. "Дербенд-наме", с. 23.
6. Однако в литературе ещё бытует неверное утверждение, будто РС является единственной известной рукописью, содержащей предисловие М.А.Акташи, см.: Ч.А.Стори. Персидская литература, Ч.П., с. 1275; Н.Д.Миклухо-Маклай. Описание персидских и таджикских рукописей ИВ. Вып. 3. М., 1975, с. 396, и некот.др. Ср., однако: Л.В.Дмитриева, А.М.Мугинов, С.Н.Муратов. Описание турецких рукописей ИНА, I, с. 132.
7. На наличие орфографических и других ошибок в рукописи РС указывал еще М.А.Казембек, который издал текст авторского предисловия М.А.Акташи со своими исправлениями (см.: *Derbend-nâneh, or the History of Derbend...* by Mirza A.Kazem-Beg. St.-Pbg., 1851, с. 679-680).
8. Глубоко признателен науч. сотр. ИВ АН СССР А.И.Фалиной, которая еще в 1979 году впервые обратила мое внимание на наличие года изготовления бумаги на водяных знаках рукописи РС. На предпочтительность иной, чем у Казембека и Бартольда, интерпретации текста упоминал также А.Р.Шихсаидов, который писал в 1979 г.: "... Чтение IГГ~I (1231) кажется нам наиболее убедительным". (См.: Рукописный фонд Ин-та ИЯЛ Дагестан. филиала АН СССР, ф. 3, оп. 1, д. 322, с. 67).
9. В.В.Бартольд допускал возможность иной интерпретации даты РС, когда писал о своем предположении: "Может быть, это только случайный росчерк пера и надо читать IГГ~I" (подчеркнуто нами. - Г.О.), см.: К вопросу о происхождении Дербенд-наме, с. 475.

Л.К.Павловская

К ПРОБЛЕМЕ ДАТИРОВКИ "ПИНХУА О ТОМ, КАК ЦАРСТВО ЦИНЬ
ПРИСОЕДИНИЛО ШЕСТЬ ЦАРСТВ"

Исследование произведений жанра пинхуа показало, что в некоторых из них достаточно широко используются официальные исторические сочинения - династийные и сводные истории Китая. Как пра-

вило, авторы пинхуа не ограничиваются заимствованием материала из одного исторического источника, они komponуют повествование из нескольких историй, включая в новое произведение и текст из них. Для некоторых произведений выявляются общие источники. А это позволяет не только более точно и полно установить определенный круг исторических сочинений, лежащих в основе пинхуа, но также попытаться поставить и решить ряд других вопросов истории создания этих произведений. Так, например, выявление исторических источников "Заново составленного пинхуа по истории Пяти династий" (Синь бян у дай ши пинхуа, далее: УДПХ)¹ позволило в свое время получить новые данные, подтверждающие и дополняющие тезис о сунском происхождении УДПХ. Сопоставление текста УДПХ и имеющегося ныне критического текста "Всеобщего зеркала, в управлении помогающего" (Цзы чжи тун цзянь, далее: Цзы)² - главного исторического источника этого произведения - выявило ряд разночтений, свидетельствующих о том, что в основе текста УДПХ лежит определенное издание Цзы. А это, в свою очередь, позволило датировать УДПХ серединой XIII в. (или, более широко, сер. XII - сер. XIII вв.), до появления распространенного ныне текста Цзы с комментарием Ху Саньсина.³

Исследование других произведений жанра пинхуа, в частности "Пинхуа о том, как царство Цинь присоединило шесть царств" (Цинь бин лю го пинхуа, далее: ЦБЛПТХ) показало, что и в этом произведении используется текст "Всеобщего зеркала, в управлении помогающего".⁴ И так же, как и в случае с УДПХ, сверка отождествленных с историей Сыма Гуана частей ЦБЛПТХ⁵ выявила разночтения. Это дало нам основание, используя методику, впервые примененную нами при исследовании УДПХ, поставить вопрос: текст какого издания Цзы лежит в основе ЦБЛПТХ?

В тексте ЦБЛПТХ имеются знаки, отсутствующие в распространенном ныне тексте Цзы, написанные неправильно или не в нужной последовательности, однако они оказались отмечены в критическом тексте как существующие в некоторых дошедших до наших дней других изданиях Цзы.

Текст Цзы, включенный в ЦБЛПТХ, охватывает цзюани №№ 6-7. Они сохранились в двух сунских изданиях - ПЗЗ года (далее: двенадцатистрочное или издание XI) и в издании, датированном серединой XIII в. (далее: второе одиннадцатистрочное или издание XI, 2), а также в минском издании Кун Тяньина (XVI в.).⁶ Нами зафиксировано восемь разночтений, сведенных в таблицу (см. ниже). Во всех восьми случаях текст ЦБЛПТХ совпадает с изданием XI, 2; в семи - с изданием XI; с минским изданием - пять совпадений. В одном только при-

мере (№ 8) текст ЦБЛГТХ дает расхождение с текстами Цзы изданий XII и XI,2. Наличие иероглифа 佯⁷ ян - "притворяться, ложный, лицемерить" в тексте ЦБЛГТХ прямо указывает на его связь с изданием XI,2, ибо только в одном этом издании зафиксировано данное начертание иероглифа. В других изданиях зафиксированы другие знаки - синонимы или близкие по начертанию.

Таким образом, на основании сравнения имеющихся в настоящее время текстов ЦБЛГТХ и Цзы можно сделать следующие выводы:

1. Текст ЦБЛГТХ восходит к изданиям "Всеобщего зеркала, в управлении помогающего" периода правления династии Южная Сун (1127-1279), до появления издания с комментарием Ху Саньсяна.

2. В его основе, скорее всего, лежит издание XI,2, датированное серединой XIII в.

3. Приблизительно в это же время, в 50-70 годы XIII в. могло быть создано и само "Пинхуа о том как царство Цинь присоединило шесть царств", которое следует датировать сер. XIII в. (или, более широко, сер. XII - сер. XIII вв.).

Приведенные нами текстологические данные могут быть дополнены сведениями китайского источника, описывающего жизнь южносунской столицы последних десятилетий перед захватом юга Китая монголами. Там сообщается, что в середине XIII в. (в 40-70 годы) у рассказчиков истории очень популярным был пересказ "Всеобщего зеркала, в управлении помогающего".⁸

Датировка ЦБЛГТХ дает нам основание высказать еще одно предположение. ЦБЛГТХ стало известно с 20-х годов нашего века, когда японский китаевед Сионоя Он нашел в библиотеке японского кабинета министров серию из пяти пинхуа - "Пять пинхуа с полным набором иллюстраций" (Цзань сяп пинхуа у чжун), включающую это произведение.⁹ Серия была издана в правление династии Юань (1280-1367) в годы Чжи-чжи (1321-1323) на юге Китая семьей печатников Юй (虞) в городе Цзяньбани (пров. Фуцзянь) с пометой "заново напечатанные (新刊)".

Все пять пинхуа на основании даты издания многие исследователи считали юаньскими.¹⁰ Наши данные о ЦБЛГТХ говорят скорее о его сунском происхождении. Представляется, что остальные четыре пинхуа были созданы значительно раньше их напечатания семьей Юй (по-видимому, тоже где-то на закате правления династии Южная Сун). Это, на наш взгляд, подтверждает, во-первых, издательская помета, свидетельствующая о том, что произведения издаются не в первый раз. Во-вторых обращает на себя внимание тот факт, что в 1321-1323 гг. пинхуа печатались уже с лакунами. По крайней мере два

пинхуа были к этому времени утеряны, ^{II} и цзяньанские издатели вынуждены были перепечатать только то, что сохранилось, объединив оставшиеся пинхуа в единое издание – своего рода серию произведений одного жанра. И, наконец, в третьих: поскольку восстановить утерянное уже не представлялось, видимо, возможным, следует предположить, что предшествующие издания (или издание) пинхуа были предприняты сравнительно задолго до 1321–1323 гг. другими (или другим) издателями и в других (или другом) месте.

1. Л.К.Павловская. Пинхуа – народный исторический роман. (На материале "Заново составленного пинхуа по истории Пяти династий"). Автореф. дисс.... канд. филол.наук. Л., 1975 (далее: Пинхуа).
2. 資治通鑑, 司馬光 編. Всеобщее зеркало, в управлении помогающее, сост. Сыма Гуан, Пекин, 1956, т. I–10. Подробнее о составлении критического текста "Всеобщего зеркала" см. там же, т. I, с. I–25, а также Л.К.Павловская. Из истории текста "Пинхуа по истории Пяти династий". – ШИВ. Ежегодник 1972. М., 1977, с. 231–240.
3. Павловская. Там же.
4. Л.К.Павловская. Об исторических источниках "Пинхуа о том, как царство Цинь присоединило шесть царств" – ПИ и ПИЖНВ, ХШ/2 М., 1985, с. 17–22.
5. 秦併六國平話 Шанхай, 1955.
6. О характеристике, времени напечатания и сохранности текста Цзы в различных изданиях см. Павловская. Из истории текста ... Название издания дается нами, как и Чжан Дем, составителем критического текста Цзы, по количеству строк на половине китаевского листа (e), соответствующего нашей странице.
7. Интересно отметить, что близкую картину можно наблюдать и в таблице разночтений Цзы и УДПХ. Там на 247 с. современного китайского текста отмечено 29 разночтений, в ЦБШПХ на 107 с. – 8 разночтений. Издания XII и XI,2 появились одно после другого лет примерно через сто и очень мало отличаются друг от друга, разница лишь в деталях. Но именно единичные разночтения, отличающие издания, всплывают в текстах двух пинхуа, давая основание для их датировки. О разночтениях в Цзы и УДПХ см. Павловская. Из истории текста ... и ее же, Пинхуа.
8. 吳白牧, 夢梁錄 У Цзыму, Записи снов о просе, – в кн.: 孟元老, 東京夢華錄 (外四種) Мэн Юаньлао. Воспоминания о восточной столице. Шанхай, 1956, с. 313.
9. 全相平話五種 Пять пинхуа с полным набором иллюстра-

ций. Пекин, 1956.

10. См., например, 鄭振鐸, 插圖本中國文學史 Чжэн Чжэньдо. Иллюстрированная история китайской литературы. Т. I-4. Пекин, 1957, с. 699-716.
11. "Пинхуа о вёснах и осенях семи царств" (Ци го чунь цю пинхуа) и "Пинхуа по истории династии Ранняя Хань" (Цянь Хань шу пинхуа), судя по имеющимся подзаголовкам, состояли каждое из двух самостоятельных частей - произведений. Первые, утерянные пинхуа, по-видимому с теми же названиями, но другими подзаголовками были, как представляется, посвящены другим персонажам и более ранним событиям периода семи царств и правления династии Ранней Хань.

Пояснения к "Таблице разночтений текстов
"Всеобщего зеркала, в управлении помогающего"
и "Пинхуа о том, как царство Цинь присоединило шесть царств"

1. ЦБПХ - "Пинхуа о том, как царство Цинь присоединило шесть царств".
2. Цзэ - "Всеобщее зеркало, в управлении помогающее", изд. 1956 г.
3. Цифры означают: по горизонтали - название издания
по вертикали - первая - номер страницы,
вторая - номер строки цитируемых сочинений.
4. Разночтения обведены.
5. Знак + означает наличие иероглифов в тексте.
6. Знак - означает их отсутствие.

Т А Б Л И Ц А

разночтений текстов "Всеобщего зеркала, в управлении помогающего" и "Пинхуа о том, как царство Цинь присоединило шесть царств"

| №/п/п | Название и текст сочинения | Кун Тянь ИН | | | | | | Примечания |
|-------|---------------------------------------|-------------|-------|---|---|---|---|------------|
| | | ХП | XI, 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | |
| I | Цзюй, 9I, I Цзы, 244, 4 | | + | + | - | | в изданиях ХП и XI, 2 в тексте нет знака <small>者</small> | |
| 2 | Цзюй, 97, II Цзы, 260, 15-26I, I-3 | | + | + | + | | | |
| 3 | Цзюй, 97, I4 Цзы, 26I, II | | + | + | + | | в изданиях ХП, XI, 2 и Куня перед иероглифом <small>三</small> сань - "три" должен еще быть иероглиф <small>一</small> эр - "два" | |
| 4 | Цзюй, 98, 5 Цзы, 262, 3-4 | | + | + | + | | | |

若欲有學法者，斬首
若有欲學法令者，以吏为师

劉季亡，匿於芒碭山澤，數有奇怪
劉季亡，匿於芒碭山澤，數有奇怪

曹參蕭何等治收沛中子弟，得三千人，以
人以應沛公蕭曹等治收沛子弟，得三千人，以
應諸侯

項梁乃出誠姪子項籍提刃屠外
梁乃誠籍持劍屠外

I 2 3 4 5 6

5 ЦЕПХ, 98, II 說話, 田儼書, 故齊王族也
Цзы, 262, II 田儼, 故齊王族也

6 ЦЕПХ, 100, I 於是趙高侍二世方宴樂
Цзы, 276, I3 於是趙侍二世方燕樂

7 ЦЕПХ, 103, I4-I04, I 今六國復自立, 則秦地益小, 不
可以空名為帝, 宣降為王, 如故
Цзы, 294, 9-I0 今六國復自立, 秦地益小,
乃以空名為帝, 不可, 宣如故, 便。

8 ЦЕПХ, 104, I-2 丞相趙高殺二世, 恐羣臣誅之, 刑囚詳 佯 詳
以義立我
Цзы, 294, I3-I4 丞相趙高殺二世望夷宮, 恐羣臣
誅之, 乃詐以義立我